ITEGEKO NGENGA Nº 05/2009/OL RYO KUWA 21/12/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

ORGANIC LAW Nº05/2009/OL OF 21/12/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW Nº 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY

TABLE OF CONTENTS

Article One: Life imprisonment with special provisions

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

Article 3: Repealing provision

Article 4: Commencement

LOI ORGANIQUE Nº05/2009/OL DU 21/12/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE Nº 31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT

TABLE DES MATIERES

Article premier: Peine de réclusion criminelle à perpétuité

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

Article 3: Disposition abrogatoire

Article 4: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA Nº 05/2009/OL RYO KUWA 21/12/2009 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO NGENGA Nº 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 2 Ugushyingo 2009;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo kuwa 27 Ugushyingo 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane

ORGANIC LAW Nº05/2009/OL OF 21/12/2009 MODIFYING AND COMPLEMENTING ORGANIC LAW Nº 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 2 November 2009;

The Senate, in its session of 27 November 2009;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its Articles 10, 12, 62, 66, 67, 88,

LOI ORGANIQUE Nº05/2009/OL DU 21/12/2009 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI ORGANIQUE Nº 31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 2 novembre 2009;

Le Sénat en sa séance du 27 novembre 2009;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 62,

mu ngingo zaryo iya 10, iya 12, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko Ngenga n° 31/2007 ryo ku wa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;

YEMEJE:

<u>Ingingo ya mbere</u> : Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Ingingo ya 4 y'Itegeko Ngenga nº 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007 rikuraho igihano cyo kwicwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

"Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ni igihano cy'igifungo cya burundu gituma ugihanishijwe adashobora guhabwa imbabazi izo ari zo zose, gufungurwa by'agateganyo cyangwa guhanagurwaho ubusembwa atararangiza nibura imyaka makumyabiri (20) y'igifungo.

Itegeko rigena uburyo bwo kurangiza no gushyira mu bikorwa igihano cy'igifungo cya

89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 and 201;

Having reviewed the Organic Law n° 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the Death Penalty as modified and complemented to date, especially in Article 4;

ADOPTS:

<u>Article One</u>: Life imprisonment with special provisions

Article 4 of the Organic Law nº 31/2007 of 25/07/2007 relating to the abolition of the death penalty as modified and complemented to date is hereby modified and complemented as follows:

"Life imprisonment with special provisions is imprisonment which shall prevent a convicted person from being entitled to any kind of mercy, conditional release or rehabilitation, unless he/she has served at least twenty (20) years of imprisonment.

The law provides for the mode of enforcement and execution of life imprisonment with

66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108 et 201;

Revu la Loi Organique nº 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en son article 4;

ADOPTE :

<u>Article premier</u>: Peine de réclusion criminelle à perpétuité

L'article 4 de la Loi Organique nº 31/2007 du 25/07/2007 portant abolition de la peine de mort telle que modifiée et complétée à ce jour est modifié et complété comme suit :

«La peine de réclusion criminelle à perpétuité est une peine de prison à vie qui exclut le condamné du bénéfice de mesure de grâce, d'amnistie, de la libération conditionnelle ou de la réhabilitation sans qu'il ait accompli au moins vingt ans (20) d'emprisonnement.

La loi détermine le régime d'application et d'exécution de la peine de réclusion criminelle

burundu cy'umwihariko".

Ingingo ya 2: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 21/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

special provisions."

Article 2: Drafting, consideration and adoption of this Organic Law

This Organic Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 3: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 21/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

à perpétuité. »

Article 2: Initiation, examen et adoption de la présente loi organique

La présente loi organique a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 4: Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 21/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux